

Resource: 關鍵詞 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

關鍵詞 (unfoldingWord)

fang

方舟, 房角石, 房子

方舟

定義：

「方舟」這個詞字面上是指一個用來裝載或保護某物的矩形木箱。方舟的尺寸可大可小，取決於它的用途。

- 在英文聖經中，「方舟」一詞首先用來指挪亞為躲避大洪水而建造的非常大的長方形木船。方舟有平底、屋頂和牆壁。
- 翻譯這個詞的方式可以包括「非常大的船」或「駁船」或「貨船」或「大的箱形船」。
- 用來指這艘巨大船隻的希伯來詞語，與摩西的母親將他放入尼羅河中藏匿時所用的籃子或箱子的詞語相同。在那種情況下，通常翻譯為「籃子」。
- 在「約櫃」這個詞中，使用了不同的希伯來詞來表示「櫃」。它可以翻譯為「箱子」或「箱」或「容器」。
- 在選擇翻譯「方舟」的詞彙時，重要的是在每個情境中考慮其大小和用途。

(另見：約櫃、籃子)

參考經文：

- [彼得前書3:20](#)
- [出埃及記16:33-36](#)
- [出埃及記30:6](#)
- [創世記8:4-5](#)
- [路加福音17:27](#)
- [馬太福音24:37-39](#)

原文參照：

- 史特朗號：H0727, H8392, G27870

房角石

定義：

「房角石」這個詞指的是一塊特別切割的大石，放置在建築物地基的角落。

- 建築的其它石塊都是以房角石為基準進行測量和安放的。
- 房角石對整個建築物的穩固和穩定性至關重要。
- 在新約中，信徒的聚會象徵性地被比喻為一座建築，而耶穌基督就是這座建築的「房角石」。
- 就像建築物的房角石支持並確定整座建築的位置一樣，耶穌基督是信徒集會建立和支持的基石。

翻譯相關建議：

- 「房角石」這個詞也可以翻譯為「主要建石」或「基石」。
- 考慮目標語言中是否有表示建築地基的主要支撐部分的術語，如果有，可以使用這個術語。
- 另一種翻譯方式可以是：「用作建築角落的基石」。
- 要注意這是一塊用作堅固和穩定建材的大石。如果石頭不是用來建造建築物的，可能會有另一個詞可以用來表示「大石頭」（例如「巨石」），但必須帶有被精心打磨和切割以適合建築的意思。

參考經文：

- [使徒行傳4:11](#)
- [以弗所書2:20](#)
- [馬太福音21:42](#)
- [詩篇118:22](#)

原文參照：

- 史特朗號：H0068, H6438, H7218, G02040, G11370, G27760, G30370

房子

定義：

「房子」一詞指的是小型建築、庇護所或帳篷，通常是家庭睡覺的地方。

- 當提到人們居住和睡覺的建築時，「房子」這個詞可以翻譯為「居所」或「居住建築」，或者用其它能表達該意義的詞語。